

Интернационализмы в русской и китайской экономической терминологии

В статье дан сравнительный анализ способов освоения русским и китайским языками экономических терминов-интернационализмов. Наиболее продуктивным в русском языке является фонетико-морфологический, а в китайском — семантический способы освоения заимствований.

Ключевые слова: русская и китайская экономическая терминология, лексикология, интернационализмы, способы заимствования.

Жизнь общества сопровождается его экономическим развитием. История доказывает, что в политическом противостоянии обычно побеждает тот народ, то общество, та цивилизация, которые успешнее занимаются экономикой. Экономические достижения победителя чаще всего становятся достоянием всего нового политического образования. А вместе с экономическими достижениями распространяются слова, именующие реалии экономической жизни, то есть экономическая терминология. Так, русская экономическая терминология во второй половине XIX — начале XX вв. стала основой для создания терминопоя экономики украинского, белорусского,

таджикского, осетинского, казахского, узбекского, киргизского, якутского, монгольского и некоторых других языков. Китайская экономическая терминология в средние века легла в основу создания японской, корейской, вьетнамской терминологий. И сегодня некоторые языки Дальнего Востока часто пользуются для освоения интернациональных заимствований старым литературным китайским языком *вэньянь* [4: 46], который выполняет в дальневосточном регионе роль, аналогичную роли латыни и древнегреческого языка для создания интернациональных терминов в индоевропейских языках, в том числе русском.

Современное экономическое развитие мирового сообщества характеризуется процессами его глобализации. Интернационализации, унификации подвержена и экономическая терминология. И если русская экономическая терминология с XVIII в. подвержена непосредственному влиянию законов европейско-американского терминологического образования с греко-латинской словообразовательной базой, то китайская в XIX–XX вв. приспособилась к подобному влиянию лишь частично, продолжая функционировать в дальневосточной зоне терминологического образования.

Основная цель данной статьи — установить черты сходства и отличия русского и китайского терминологического образования в сфере экономики. Материал, используемый при анализе, извлечён из "Китайско-русского и русско-китайского торгово-экономического словаря", насчитывающего 14000 китайских и 9000 русских единиц [6], и некоторых других словарей [2; 10; 11]. *Актуальность* исследования проблемы интернационализации русской и китайской экономической терминологии заключается в необходимости составления двуязычных русско-китайских и китайско-русских пособий и справочников для лиц, занимающихся экономической деятельностью. Такая потребность возникла в связи с интенсификацией за последние 10 лет российско-китайских экономических отношений и возникающей при этом проблемой правильного понимания и составления экономической документации совместных проектов, обмену опытом китайских и российских специалистов в области экономической деятельности. Результаты исследования найдут применение в *практике* составления упомянутых выше пособий и справочников.

По мнению М. В. Китайгородской, "язык экономики, как и язык любой другой терминологической сферы, не располагает какими-то особыми приёмами образования терминов. Он использует те же способы номинации, что и общелитературный язык. Дело в отборе, предпочтительности и удельном весе того или иного способа номинации" [5: 188]. Одной из основных языковых проблем, возникающих в процессе русско-китайского делового общения, является ориентация современного русского и китайского терминологического образования на преимущественное использование разных способов заимствования интернационализмов.

Русские экономические термины-интернационализмы осваиваются чаще всего **фонетико-морфологическим** способом: заимствованный термин осваивается фонетически и морфологически по законам русского языка. Целесообразно выделение трёх степеней морфологической освоенности интернационализмов в русской экономической терминологии: минимальной, средней и полной. Минимальную степень морфологической освоенности наблюдаем у интернационализмов, освоенных фонетически и изменяющихся по законам русской грамматики. Напр.: *аванс* < фр. *avance*; *бартер* < англ. *barter*; *трятта* < итал. *tratta*; *маркетинг* < англ. *marketing*; *фрахт* < нем. *Fracht*; *аккредитив* < нем. *Akkreditiv*; *банк* < фр. *banque*; *банкрот* < нем. *Bankrott* < ит. *bancrotto* и под. (Ср.: бартер — бартера — бартеру — бартером — о бартере — бартеры — бартеров — бартерам — бартерами — о бартерах). Средняя степень морфологической освоенности наблюдается у терминов, при заимствовании которых один из аффиксов переоформился для удобства изменения по законам русской грамматики. Напр.: *депозитарий* < англ. *depository*; *гильдия* < нем. *Gilde*; *коносамент* < фр. *connaissement*; *саботировать* < фр. *saboter* и под. О полной морфологической освоенности иноязычного экономического термина мы говорим в том случае, если он становится гибридом [8; 9] в результате использования исконных русских служебных аффиксов. Напр.: *трансфертный* < фр. *transfert*, -e; *авизовка* < *авизо* < ит. *avviso*; *кредитование* < *кредитовать* < фр. *crédit(er)*; *менеджерский* < англ. *manager*; *госбюджетный* < фр. *budget*; *задепонировать* < фр. *déponer*; *рентабельность* < *рентабельный* < нем. *rentabel* и под.

Некоторые экономические термины-интернационализмы (чаще всего итальянизмы) освоены в русском языке только **фонетически**, являясь неизменяемыми по форме словами. Напр.: *брутто* < ит. *brutto*; *нетто* < ит. *netto*; *авизо* < ит. *avviso*; *сальдо* < ит. *saldo*; *а-конто* < ит. *a conto*; *конто* < ит. *conto* и под.

Семантический способ освоения интернациональных терминов в русском языке был продуктивным в XVIII–XIX вв., чему во многом способствовала деятельность М. В. Ломоносова, Н. М. Карамзина [3: 111–112, 197–198] и их последователей. Напр.: *промышленность* < лат. *industria*; *счёт* < ит. *conto* и фр. *compte*; *заработная плата (зарплата)* < нем. *Arbeitslohn*; *пробавочная стоимость* < нем. *Mehrwert* и под.

Однако в XX веке русский терминологический центр стал ориентироваться на интернационализацию терминологии [12: 4]. Это направление является ведущим в русском терминообразовании и сегодня. В связи с этим появляются новые экономические термины, преимущественно англицизмы, осваиваемые фонетико-морфологически (*дилер* < англ. *dealer*; *брокер* < англ. *broker*; *риэлтор* < англ. *realter*; *холдинг* < англ. *holding*; *консалтинг* < англ. *consulting*; *лизинг* < англ. *leasing*; *офшор* < англ. *off-shore* и под.) или только фонетически (*ноухау* < англ. *know-how* и под.).

Иная картина наблюдается при освоении интернациональных терминов китайским языком. Наиболее продуктивным способом их освоения традиционно является **семантический**, то есть калькирование. Современная китайская терминология с точки зрения источника возникновения является по преимуществу заимствованной, с точки же зрения структуры основная часть терминов состоит из китайских лексических элементов [4: 95]. Напр.: *пай май* [паймай] — аукцион = пай 拍 "ударять ладонью" + май 卖 "продавать"; *шаньпинь дженмин шу* [шаньпинь дженмин шу] — *сертификат* = шаньпинь 商品 "товар" + дженмин 证明 "подтверждение", "удостоверение" + шу 书 "книга", "расписание"; *хэзуо хуобань* [хэзуо хуобань] — *партнёр* = хэзуо 合作 "сотрудничать" + хуобань 伙伴 "соратник", "спутник"; *мао и* [мао и] — *коммерция* = мао 贸 "торговля" + и 易 "обмен"; *бао джень* [баоджень] — *гарантия* = бао 保 "защищать", "сохранять" + джень 证 "письмо".

Продуктивность семантического способа освоения интернационализмов в китайском языке обусловила то, что в немногочисленных случаях фонетического освоения иногда наблюдается тяготение к семантизации одного или нескольких слогов, если они паронимичны полнозначным китайским словам данного семантического поля. Такой способ освоения заимствований является **фонетико-семантическим**. В ряде случаев он аналогичен "народной этимологизации" слов. Ср.: *мотэр* [мотэр] — *модель* (англ. *model*) = мо 模 "образец" + тэ 特 "особый" + эр 儿 (суффикс); *дяньнун* [дяньнун] — *арендатор* (англ. *tenant*) = дянь 佃 (фонетическая запись + "арендовать") + нун 农 (фонетическая запись + "крестьянин") и под.

Фонетико-морфологический способ освоения интернационализмов, наиболее продуктивный в русском языке, в китайском является непродуктивным. Кроме того, синаизация заимствованного слова происходит с помощью семантических суффиксов и префиксов, способных функционировать в китайском языке в роли самостоятельных слов. Следовательно, китайская суффиксация и префиксация часто воспринимается носителями русского языка как сложение, а фонетико-морфологический способ освоения заимствованного слова как фонетико-морфолого-семантический. Так, в китайских заимствованных экономических терминах встречаются суффиксы, которым в русском языке соответствуют знаменательные слова [13: 87–92]: *ш* [ши] — *правило, закон*; *фа* [фа] — *метод, способ*; *шу* [шу] — *число, количество, цифра*; *син* [син] — *тип, модель*; *ду* [ду] — *система, свойство, степень*; *люй* [люй] — *процент, коэффициент*. Подобные факты встречаются и в системе префиксов: *чжу* [чжу] — *основной, главный*; *сяо* [сяо] — *маленький, микро-*; *чэо* [чэо] — *лучший, самый, супер-, сверх-, ультра-*; *да* [да] — *большой, макро-*; *бань* [бань] — *половина, полу-, пол-*; *тун* [тун] — *одинаковый, гомо*; *кан* [кан] — *против, анти-* и некоторые другие.

Среди китайских экономических терминов-интернационализмов, освоенных фонетико-морфологическим способом, такие, как: *капьянь* [капьянь] — *карта, карточка* = ка 卡 (фонетическая запись англ. *card*) + пьянь 片 (суффикс со значением "карта", "карточка"); *тоупинци* [тоупинци] — *турбина* = тоупин 透平 (фонетическая запись слова *турбина*) + цзи 机 (суффикс со значением "машина") и под.

Можно выделить также **семанτικο-морфологический** способ освоения терминов-интернационализмов в китайском языке. По своей продуктивности он близок семантическому способу. Заимствования, освоенные семанτικο-морфологическим способом, — это словообразовательные кальки, один из компонентов которых представляет собой китайский семантически значимый суффикс или префикс, соответствующий русскому знаменательному слову. Напр.: *джинкоу* [джинкоу] — *импорт* = джин 进 "ввоз" + коу 口 (суффикс со значением "отверстие", "проход", "порт" —

от первоначального "рот"); 出口 [чхукоу] — экспорт = чху 出 "вывоз" + коу 口 (см. предыдущий пример); 銀行 [инхан] — банк = ин 銀 "серебро" + хан 行 (суффикс со значением "торговое учреждение"); 商行 [шаньхан] — фирма = шань 商 "торговля" + хан 行 (см. предыдущий пример) и под.

Фонетический способ освоения интернациональной лексики, в том числе экономической терминологии, считают наименее продуктивным в современном китайском языке [14; 16; 4: 50]. Фонетическим способом осваиваются, как правило, названия безэквивалентных экономических реалий той или иной страны, географической зоны: названия денег, единиц измерения, традиционных форм экономической деятельности. При этом фонетическое освоение иноязычного термина бывает полным (полное совпадение звучания слова в языке-доноре и китайском), неполным (звучание слова в китайском языке близко фонетическому облику слова в языке-доноре, но видоизменяется 1 или 2 звука или выпадает конечный согласный) или частичным (звучание слова в китайском языке приближённо или отдалённо напоминает звучание этого слова в языке-доноре; некоторые звуки видоизменяются, в слове появляется лишний гласный звук). Примеры полного освоения: 巴尼 [бани] — бани (разменная денежная единица Румынии, Молдавии); 盤尼 [пенни] — пенни (разменная денежная единица Финляндии); 阿尔 [ар] — ар (единица измерения площади); 第纳尔 [динаэр] — динар; 脱拉 [тола] — тола (единица веса в Индии) и под. Примеры неполного освоения: 马克 [макэ] — марка; 卡特尔 [катэр] — картель; 辛迪加 [синьдида] — синдикат; 康班尼亚 [канбаньния] — компания и под. Примеры частичного освоения: 卢布 [лубу] — рубль; 兹罗提 [цилоти] — злоты; 生脱 [шэнто] — сент; 生丁 [шэндин] — сантим; 法新 [фасинь] — фартинг (самая мелкая английская монета, ¼ пенни); 克拉 [кэла] — карат; 普特 [путэ] — пуд; 阜斯得 [фусыдэ] — верста; 版克 [банькэ] — банк; 康百度 [канбайду] — комрадор и под.

Ограниченность фонетического способа освоения заимствований в китайском языке объясняют по-разному. Одни исследователи видят основную причину в иероглифическом письме. Каждый иероглиф немедленно осмысливается читающим как имеющий определённое значение. Если же китаец сталкивается с непонятным сочетанием иероглифов, представляющим собою лишь фонетическую запись иноязычного слова, он испытывает трудности в семантизации этого слова [7]. Другие лингвисты объясняют малую продуктивность фонетического способа освоения интернационализмов китайским языком особенностями фонетического устройства самого языка-реципиента: морфолого-семантической значимостью китайского слога [4: 53–55], наличием гласных разного тона, отсутствием фонематического противопоставления глухих и звонких согласных, иной по сравнению с индоевропейскими языками сочетаемостью звуков, некоторыми другими особенностями. По мнению некоторых учёных, заимствование в китайский язык, в отличие от индоевропейских языков, есть единичный акт, а не процесс, протекающий в течение определённого исторического отрезка времени [4: 60–61]. По нашему мнению, это утверждение упрощённо, неточно отражает процесс синаизации интернационализмов, поскольку в китайском языке наблюдается процесс повторного освоения фонетически освоенных терминов, которые не являются экзотизмами или со временем перестают ими быть. Такие термины, как правило, приобретают дублиеты, образованные семантическим или семантико-морфологическим способом. Ср.: банк: 版克 [банькэ] и 银行 [инхан]; фирма: 公司 (японск.) [гонси] и 商行 [шаньхан]; индекс: 引得 [иньдэ] и 索引 [суо инь] и под.

Проведённый нами анализ особенностей освоения экономических терминов-интернационализмов в русском и китайском языках позволяет сделать некоторые выводы и отметить их практическую значимость.

1. Современное русское и китайское терминополь экономики находятся под влиянием единого процесса интернационализации экономической терминологии, однако русское терминополь функционирует в европейско-американской зоне терминообразования и использует греко-латинскую словообразовательную базу, а китайское — в дальневосточной зоне, ориентирующейся при образовании и заимствовании новых терминов на словообразовательную базу вэньяна.

2. Наиболее продуктивным способом освоения экономических терминов-интернационализмов в русском языке является фонетико-морфологический, в китайском — семантический (калькирование). Следовательно, эффективное усвоение любого нового русского термина в китайской аудитории возможно в том случае, если оно сопровождается его семным анализом и определением степени тождества семантической структуры с его китайским эквивалентом.

3. Вслед за фонетическим освоением интернационального термина в русском языке следует его морфологическое освоение, ведущее к подчинению слова русской грамматической парадигме и приобретению способности быть производящим в словообразовательном ряду, участвуя в образовании иноязычно-русских гибридов. Фонетическое освоение в китайском языке термина-интернационализма предполагает его повторное, семантическое, освоение и создание семантического дублета фонетически освоенного термина. Эти особенности следует использовать при составлении заданий, связанных с изучением способов словообразования русских и китайских экономических терминов.

4. Фонетико- и семантико-морфологический способы освоения иноязычных слов в русском и китайском языках воспринимаются по-разному: случаи фонетико- и семантико-морфологического освоения экономических терминов-интернационализмов китайским языком русские обычно воспринимают как сложение слов, поскольку многие китайские суффиксы и префиксы эквивалентны русским знаменательным словам.

1. *Большой немецко-русский словарь*: В 3-х т. / Под ред. О. И. Мосальской. — М., 2000.
2. *Большой экономический словарь* / Под ред. А. Н. Азрилияна. — М., 1999.
3. *Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII — XIX веков. Изд. 3-е. — М., 1982.
4. *Иванов В. В.* Терминология и заимствования в современном китайском языке. — М., 1973.
5. *Китайгородская М. В.* Современная русская экономическая терминология // Русский язык конца XX столетия (1985 — 1995). — М., 2000.
6. *Китайско-русский и русско-китайский торгово-экономический словарь* / Под ред. Го Цзохуа и Шюан Дженджун. — Харбин, 1992. (*《汉俄俄汉经贸词典》*, 顾作华 轩振铎主编, 黑龙江人民出版社, 哈尔滨, 1992).
7. *Кленин И. Д.* Звуковые заимствования в современном китайском языке // Труды военного института иностранных языков. — М., 1969.
8. *Онуфрієнко Г. С.* Особливості морфемної структури гібридних термінів з простою основою // Мовознавство. — 1992. — № 3.
9. *Осипенко З. М., Онуфрієнко Г. С.* Соотношение русских и иноязычных морфем в научно-технических терминах // Русское языкознание: Республ. сб. — Киев, 1990. — Вып. 21.
10. *Словарь иностранных слов* / Под ред. И. В. Лёхина и Ф. Н. Петрова. Изд. 4-е, перераб. и доп. — М., 1954.
11. *Словарь иностранных слов*. Изд. 14-е, испр. — М., 1987.
12. *Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.* Общая терминология. Вопросы теории. — М., 1989.
13. *Фролова О. П.* Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. — Новосибирск, 1981.
14. *Чжан Цинюань.* 从现代汉语外来语初步分析中得到的一点认识 (Некоторые сведения, полученные в результате первичного анализа заимствований в современном китайском языке) // Юйяньсюе луньцун. — Шанхай, 1957. — № 1.
15. *Щерба Л. В., Матусевич М. И.* Русско-французский словарь. Изд. 10-е. — М., 1977.
16. *Novotna Z.* Contribution to the Study of Loan Words and Hybrid Words in Modern Chinese // Archiv Orientalni. — Praha, 1967. — Vol. 35. — № 4; 1968. — Vol. 36. — № 2; 1969. — Vol. 37. — № 1.

Май Лікунь

ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ В РОСІЙСЬКІЙ І КИТАЙСЬКІЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

У статті подано порівняльний аналіз способів засвоєння російською та китайською мовами економічних термінів-інтернаціоналізмів. Найпродуктивнішим у російській мові є фонетико-морфологічний, а в китайській — семантичний способи засвоєння запозичень.

Ключові слова: російська та китайська економічна термінологія, лексикологія, інтернаціоналізми, способи запозичень.

May Leekoon

INTERNATIONAL WORDS IN RUSSIAN AND CHINESE ECONOMICAL TERMINOLOGY

In the article the comparative analysis of assimilation of the economical international terms in Russian and Chinese is given. Most productive in Russian is phonetic-morphological, and in Chinese — semantic ways of assimilation of loan-words.

Keywords: Russian and Chinese economical terminology, lexicology, international words, loan words, ways of adoption.